

Ej, veru nebudem

Z Kopanic

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is simple and folk-like. The lyrics are: 'Ej, ve-ru ne-bu-dem na tej strá-ni bý - vat,'. The second staff continues the melody with the lyrics: 'ej, ve-ru ne-bu-dem mla-dé vín-ko pí - jat.'. The third staff has a repeat sign at the beginning and continues with the lyrics: 'Na téj strá-ni bý - vat, s děv-ča - ta-ma lé -'. The fourth staff concludes the piece with the lyrics: 'hat, ej, ve-ru ne-bu-dem na tej strá-ni by - vat,'.

Ej, ve-ru ne-bu-dem na tej strá-ni bý - vat,
ej, ve-ru ne-bu-dem mla-dé vín-ko pí - jat.
Na téj strá-ni bý - vat, s děv-ča - ta-ma lé -
hat, ej, ve-ru ne-bu-dem na tej strá-ni by - vat,

1 Ej, veru nebudem na tej stráni bývat,
ej, veru nebudem mladé vínko pítat.
Na tej stráni bývat, s děvčatama léhat,
ej, veru nebudem na tej stráni bývat.

2 Straňanské děvčata, pekné líčka máte
enem nám povězte, čím sa umýváte.
My sa umýváme enem jednu v roce,
studenú voděnkú, co je pri potoce.

Ej, veru nebudem

Z Kopanic

*aus der Kopanice (arme Berggegend
in der Mährischen Slowakei, ehemals
Verbanntengebiet der k.u.k. Monarchie)*

1

Ej, veru nebudem
na tej stráni bývat,
ej, veru nebudem
mladé vínko pítat.
Na tej stráni bývat,
s děvčatama léhat,
ej, veru nebudem
na tej stráni bývat.

Wahrlich, ich werde nicht
an dem Hang wohnen,
wahrlich, ich werde keinen
jungen Wein trinken.
Am Hang wohnen,
mit den Mädchen liegen,
wahrlich, ich werde nicht
an diesem Hang wohnen.

2

Straňanské děvčata,
pekné líčka máte
enem nám povězte,
čím sa umýváte.
My sa umýváme
enem jednu v roce,
studenu voděnkú,
co je pri potoce.

Ihr Mädchen aus Stráni,
hübsche Wangen habt ihr,
sagt uns nur,
womit ihr euch wascht.
Wir waschen uns
nur einmal im Jahr,
mit kaltem Wasser,
das am Bach ist.

Ein nicht sonderlich scharfes Spottlied, das Bezug auf den Ort *Stráni* nimmt, bzw. von dort stammt, der (für die Veteranen der Mährenfahrt von 1967) ungefähr genauso weit südlich von Uherský Brod am Westhang der Weißen Karpaten liegt, wie Starý Hrozenkov östlich. Nichtveteranen müssen im Autoatlas nachschlagen.

stráň = eine in sanfter Hanglage befindliche Flur; von dem Wort ist natürlich der Ortsname *Stráni* hergeleitet.

pri potoce – am Bach

Das Wasser ist natürlich auch hierzulande im Bach (*v potoce*), aber die unsilbische Präposition *v* kann nie so gelöst von der ersten Silbe des Wortes gesprochen werden, dass sie im Lied auf eine selbständige Note fallen könnte.

JO